Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wzięli Abram i Nachor sobie kobiety: imię ― kobiety Abrama Sara, a imię ― kobiety Nachora Milka córka Harana, [który był] ojcem Milki i ojcem Jiski. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abram i Nachor pojęli sobie żony. Imię żony Abrama było Saraj,\* a imię żony Nachora Milka, córka Harana, ojca Milki\*\* i ojca Jiski.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abram i Nachor wzięli sobie żony. Żona Abrama miała na imię Saraj, a żona Nachora — Milka. Była ona córką Harana, ojca Milki oraz ojca Jiski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abram, i Nachor pojęli sobie żony: imię żony Abrama *było* Saraj, a imię żony Nachora — Milka. Była ona córką Harana, ojca Milki i Jeski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pojęli Abram i Nachor sobie żony: imię żony Abramowej było Saraj, a imię żony Nachorowej Melcha, córka Harana, ojca Melchy, i ojca Jeschy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pojęli Abram i Nachor żony: imię żony Abramowej Saraj, a imię żony Nachorowej Melcha, córka Arana, ojca Melchy i ojca Jeschy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abram i Nachor wzięli sobie żony. Imię żony Abrama było Saraj, imię zaś żony Nachora - Milka. Była to córka Harana, który miał jeszcze drugą córkę, imieniem Jiska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abram i Nachor pojęli sobie żony. Imię żony Abrama było Saraj, a imię żony Nachora Milka, córka Harana, ojca Milki i ojca Jiski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abram i Nachor wzięli sobie żony. Żona Abrama miała na imię Saraj, a żona Nachora – Milka. Była ona córką Harana, który był ojcem Milki i Jiski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarówno Abram, jak i Nachor ożenili się. Żoną Abrama była Saraj, a żoną Nachora - Milka. Była ona córką Harana, ojca Milki i Jeski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abram i Nachor pojęli żony; żonie Abrama było na imię Saraj, żonie zaś Nachora Milka; była ona córką Harana (ojca Milki i Jiski). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awram i Nachor wzięli sobie żony, Awram żonę o imieniu Saraj, a Nachor żonę o imieniu Milka, córkę Harana, ojca Milki i Jiski.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Аврам і Нахор собі жінок: імя жінці Аврама Сара, і імя жінці Нахора Мелха, дочка Аррана, батько Мелхи і батько Єсхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abram oraz Nachor pojęli sobie żony; imię żony Abrama to Saraj, a imię żony Nachora to Milka, córka Harana, ojca Milki i Iski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abram i Nachor wzięli sobie żony. Żona Abrama miała na imię Saraj, a żona Nachora miała na imię Milka; była to córka Harana, ojca Milki i ojca Jiski. |

1. 1) Saraj, ׂשָרַי (saraj), czyli: księżniczka l. pani. Żona boga księżyca Sina w religii Mezopotamii miała na imię Szarratu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Milka, מִלְּכָה (milka h), czyli: królowa. Tytuł Malkatu nosiła bogini Isztar, córka boga księżyca. [↑](#footnote-ref-3)